

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

yuktamu kAdu -zrIrAgaM

In the kRti 'yuktamu kAdu' – rAga zrIrAgaM, zrI tyAgarAja pleads with the Lord not to delay protecting him.

P yuktamu kAdu nanu rakSiJcaka(n)uNDEdi rAma

A bhakta vatsala patita pAvana tri-
zaktiyu kalgina dEvuDu nIvai (yukatamu)

C1 toli duSkRtamulan(a)NacE nI birud-
(i)lanu taDusukonenO
paliki boMkaD(a)nu nI kIrtiyu nE
bAga lEdu anenO
telisi teliyani nI dAsula brOva
dEva daya rAn(a)nenO munu
velasina bhaktulakE nI zaktiyu
selavai pOyenO telpumu (yuktamu)

C2 vadda(y)uNDu janak(A)tmaja palka
vadd(a)nenO lEka
niddura jituD(a)ti kOpamutODanu
nIk(E)la(y)anenO
mudduga bharatuD(A)nanda bASpamula
kanula niJcenO
padduna pavana sutuDu vadd(a)ni nI
padamu paTTukonenO telpumu (yuktamu)

C3 callani nI bhaktiyu lEd(a)ni vidhi
kallal(A)DukonenO nA
valla kAd(a)ni paluku celi mikkili
vArtal(A)DukonenO
ullamunanu zrI tyAgarAju
ninn(u)Jcukona maracenO
cellal(ai)na dharma saMvardhani
cEra pOkum(a)nenO telpumu (yuktamu)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord kind to devotees! O Redeemer of those fallen!

You being the Lord having the three powers of projection, sustenance and in-folding, it is not appropriate for You to remain without protecting me.

Has Your attribute of subduing one's previous wrong-doings become ineffective in this World? or, is Your fame of being 'true to word' not good enough? or, Your grace would not come to protect unfamiliar devotees? or, have all Your powers been expended in protecting the earlier devotees?

Did sItA ask You not to speak to me? or did lakSmaNa say 'not to bother'? or, did bharata charmingly fill his eyes with tears of joy looking at which You forgot about me? or did AJjanEya, holding Your holy feet, prevent You?

Did brahma tell a lie that my devotion is not good enough? or, did sarasvati say that it is not possible for her to vouch for me? or, did this tyAgarAja forget to seat You in his heart? or, did Your sister - dharma saMvardhani ask You not to meet me? Please let me know.

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! It is not (kAdu) appropriate (yuktamu) for You to remain (uNDEdi) without protecting (rakSiJcakanu) (rakSiJcakanuNDEdi) me (nanu).

A O Lord who is kind (vatsala) to devotees (bhakta)! O Redeemer (pAvana) of those fallen (patita)!

You being (nIvai) the Lord (dEvuDu) having (kalgina) the three (tri) powers (zaktyu) (projection, sustenance and in-folding), it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C1 Has Your attribute (birudu) of subduing (aNacE) one's previous (toli) wrong-doings (duSkRtamulanu) (duSkRtamulanaNacE) become ineffective (taDusukonenO) (literally become soggy) in this World (ilanu) (birudilanu)? or, did Your fame (kIrtiyu) that (anu) 'He will not fail (boMkaDu) (boMkaDanu) in His word (paliki) (literally having said)', say (anenO) that 'I (nE) am not (lEdu) good enough (bAga)'? or,

O Lord (dEva)! Did Your grace (daya) say (aneNO) that 'I would not come (rAnu) (rAnanenO) to protect (brOva) Your (nI) devotees (dAsula) (literally servants) who are not familiar (telisi teliyani)'? or,

have all Your (nI) powers (zaktyu) been expended (selavai pOyenO) in protecting the devotees (bhaktula) (bhaktulakE) who shone (velasina) earlier (munu)? please let me know (telpumu);

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C2 Did sItA – daughter (Atmaja) (literally self-born) of King janaka (janakAtmaja), who is (uNDu) always by Your side (vadda) (vaddayuNDu) tell (anenO) 'do not (vaddu) (vaddanenO) speak (palka)' (to me)? or else (lEka),

did lakSmaNa – one who has conquered (jituDu) sleep (niddura), tell (anenO) very (ati) (jituDati) angrily (kOpamutODanu), 'Why (Ela) do You (nIku) (nIkElayanenO) bother'? or,

did bharata (bharatuDu) charmingly (mudduga) fill (niJcenO) his eyes (kanula) with tears (baSPamula) of joy (Ananda) (bharatuDAnanda) (looking at which You forgot about me)? or

did AJjanEya – son (sutuDu) of vAyu (pavana), hold (paTTukonenO) Your (nI) holy feet (padamu) swearing (padduna) saying (ani) 'don't do it (vaddu) (vaddani)'? please let me know (telpumu);

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C3 Did brahmA (vidhi) tell (ADukonenO) a lie (kallalu) (kallalADukonenO) that (ani) 'His (nI) (literally your) devotion (bhakti) is not (IEdu) (IEdani) good enough (callani) (literally cool)'? or,
 did sarasvati – the goddess (celi) (literally woman) of speech (paluku), utter (ADukonenO) many (mikkili) a words (vArtalu) (vArtalADukonenO) that (ani) 'it is not possible (valla kAdu) (kAdani) for me (nA) (to vouch for him)'? or,
 did this tyAgarAja (tyAgarAju) forget (maracenO) to seat (uJcukona) You (ninnu) (ninnuJcukona) in his heart (ullamunanu) (literally mind)? or,
 did Mother dharma saMvardhani (name of pArvati at tiruvaiyAru) who is (aina) Your sister (cellalu) (cellalaina), tell (anenO) 'don't go (pOkumu) (pokumanenO) to meet (cEra) (literally join) him'? please let me know (telpumu); it is not appropriate for You to remain without protecting me.

Notes –

P – rakSiJcakanuNDEdi – this is how it is given in the book of TSV/AKG; in the book of CR, this is given as 'rakSiJcakayuNDEdi'; in the book of TKG, it is given as 'rakSimpakayuNDEdi'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – nE bAga IEdu – zrI tyAgarAja mixes freely the 'persons' (first, second and third persons) and also direct and indirect speeches. Therefore, some times it becomes very difficult to derive appropriate meanings. In the present context, it is not clear whether 'nE' – 'I' – refers to the 'fame' or to 'tyAgarAja'? Going by the previous leg of the caraNa, this should refer to 'fame'. A similar problem is encountered in caraNa 3 also – 'nI bhaktiyu' – please refer to note below. Any suggestions ???

C1 – telisi teliyani - munu velasina bhaktulakE - this is how it is given in the book of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, it is given as 'munu telisi teliyani' and 'velasina bhaktulakE' – 'munu' seems to have been interchanged. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – callani nI bhaktiyu – The word 'nI' does not fit into the context. In my humble opinion, this should be 'nA' or 'vAni'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. युक्तमु कादु ननु रक्षिञ्चक(नु)ण्डेदि राम

अ. भक्त वत्सल पतित पावन त्रि-

शक्तियु कल्गिन देवुडु नीवै (यु)

च1. तोलि दुष्कृतमुल(न)णचे नी बिरु-

(दि)लनु तडुसुकोनेनो

पलिकि बॉक(ड)नु नी कीर्तियु ने

बाग लेदु अनेनो

तेलिसि तेलियनि नी दासुल ब्रोव

देव दय रा(न)नेनो मुनु

वेलसिन भक्तुलके नी शक्तियु

सेलवै पोयेनो तेलपुमु (यु)

च2. वद्व(यु)ण्डु जन(का)त्मज पल्क

व(द्व)नेनो लेक
निदुर जितु(ड)ति कोपमुतोडनु
नी(के)ल(य)नेनो
मुद्दुग भरतु(डा)नन्द बाष्पमुल
कनुल निञ्चेनो
पद्दुन पवन सुतुडु व(द्व)नि नी
पदमु पद्दुकोनेनो तेल्लपुमु (यु)

च3. चल्लनि नी भक्तियु ले(द)नि विधि
कल्ल(ला)डुकोनेनो ना
वल्ल का(द)नि पल्लुकु चेलि मिक्किलि
वार्त(ला)डुकोनेनो
उल्लमुननु श्री त्यागराजु
नि(त्रु)ञ्चुकोन मरचेनो
चेल्ललैन धर्म संवर्धनि
चेर पोकु(म)नेनो तेल्लपुमु (यु)

English with Special Characters

pa. yuktamu kādu nanu rakṣiñcaka(nu)ṇḍēdi rāma

a. bhakta vatsala patita pāvana tri-
śaktiyu kalgina dēvuḍu nīvai (yu)

ca1. toli duṣkṛtamula(na)ṇacē nī biru-

(di)lanu taḍusukonenō

paliki boṅka(ḍa)nu nī kīrtiyu nē

bāga lēdu anenō

telisi teliyani nī dāsula brōva

dēva daya rā(na)nenō munu

velasina bhaktulakē nī śaktiyu

selavai pōyenō telpumu (yu)

ca2. vadda(yu)ṇḍu jana(kā)tmaja palka

va(dda)nenō lēka

niddura jitu(ḍa)ti kōpamutōḍanu
 nī(kē)la(ya)nenō
 mudduga bharatu(ḍā)nanda bāṣpamula
 kanula niñcenō
 padduna pavana sutuḍu va(dda)ni nī
 padamu paṭṭukonenō telpumu (yu)
 ca3. callani nī bhaktiyu lē(da)ni vidhi
 kalla(lā)ḍukonenō nā
 valla kā(da)ni paluku celi mikkili
 vārta(lā)ḍukonenō
 ullamunanu śrī tyāgarāju
 ni(nnu)ñcukona maracenō
 cellalaina dharma saṃvardhani
 cēra pōku(ma)nenō telpumu (yu)

Telugu

ప. యుక్తము కాదు నను రక్షిజ్చక(ను)ణ్ణేది రామ

అ. భక్త వత్సల పతిత పావన త్రి-

శక్తియు కల్గిన దేవుడు నీవై (యు)

చ1. తొలి దుష్కృతముల(న)ణచే నీ బిరు-

(ది)లను తడుసుకొనెనో

పలికి బొంక(డ)ను నీ కీర్తియు నే

బాగ లేదు అనెనో

తెలిసి తెలియని నీ దాసుల బ్రోవ

దేవ దయ రా(న)నెనో మును

వెలసిన భక్తులకే నీ శక్తియు

సెలవై పోయెనో తెల్పుము (యు)

చ2. వద్ద(యు)ణ్ణు జన(కా)త్మజ పల్క

వ(ద్ద)నెనో లేక

నిద్దుర జితు(డ)తి కోపముతోడను

నీ(కే)ల(య)నెనో
 ముద్దుగ భరతు(డా)నన్ద బాప్పముల
 కనుల నిశ్చానో
 పద్దున పవన సుతుడు వ(ద్దు)ని నీ
 పదము పట్టుకొనెనో తెల్పుము (యు)
 చ3. చల్లని నీ భక్తియు లే(ద)ని విధి
 కల్ల(లా)డుకొనెనో నా
 వల్ల కా(ద)ని పలుకు చెలి మిక్కిలి
 వార్త(లా)డుకొనెనో
 ఉల్లమునను శ్రీ త్యాగరాజు
 ని(న్దు)శ్చుకొన మరచెనో
 చెల్లలైన ధర్మ సంవర్ధని
 చేర పోకు(మ)నెనో తెల్పుము (యు)

Tamil

ప. యుక్తము కాత్తు న్ను రశ్శిఁశక(న్దు)న్డే³తి రామ
 అ. ప⁴క్త వత్సల పతిత పావన త్రి-
 ణక్తియు కల్కి³న తేవు³ నీవై (యుక్తము)
 1. తొలి త్తు³ష్క³న్దముల(న్)ణసే నీ
 పి³రు(తి³)లన్దు త³సుకొనెనో
 పలికి పో³ంగ(ద³)న్దు నీ కీర్తియు నే
 పా³క లేతు³ అనెనో
 తెలిసి తెలియని నీ తా³సుల ప³రోవ
 తే³వ త³య రా(న్)నెనో మున్దు
 వెలసిన ప⁴క్తులకే నీ ణక్తియు
 సెలవై పోయెనో తెల్పుము (యుక్తము)
 2. వత్³త్తు³(యు)న్దు³ ఇన(కా)త్మజ పలక
 వత్³(త్తు³)నెనో లేక
 నిత్³త్తు³ర నిత్తు(ద³)తి కేపముతో³న్దు
 నీ(కే)ల(య)నెనో
 ముత్³త్తు³క ప⁴రతు(దా³)నన్ద³ పా³ష్కపముల
 కనుల నిఁశ్శెనో
 పత్³త్తు³న పవన సుతు³ వత్³(త్తు³)ని నీ
 పత్³ము ప³న్దుకొనెనో తెల్పుము (యుక్తము)
 3. కల్లని నీ ప⁴క్తియు లే(త్తు³)ని వితి⁴
 కల్ల(లా)న్దుకొనెనో నా
 వల్ల కా(త్తు³)ని పలుకు సెలి మిక్కిలి
 వార్త(లా)న్దుకొనెనో
 ఉల్లమునను పున్దీయాక³రాజు

நின்(னு)ஞ்சுகொன மரசெனோ
செல்ல(லை)ன தர்ம ஸம்வர்த்'னி
சேர போகு(ம)னெனோ தெல்புமு (யுக்தமு)

உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

தொண்டருக் கினியோனே! வீழ்ந்தோரைப் புனிதப்படுத்துவோனே!
மூன்று வல்லமைகளு முடைத்த இறைவன் நீயாக,
உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

1. முன்வினைகளினை யடக்கும் உனது விருது,
புவியில் நனைந்து போனதோ?
சொல் தவறாதவனெனும் உனது புகழ், 'நான்
சரியில்லை' என்றதோ?
தெரிந்து-தெரியாத உனது தொண்டர்களைக் காக்க,
தேவா! தயை வாரேனென்றதோ? முன்னம்
திகழ்ந்த தொண்டர்களுக்கே உனதாற்றல் (அனைத்தும்)
செலவானதோ? தெரிவிப்பாய்;
உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

2. உடனிருக்கும் சனகன் மகள் (என்னுடன்) பகர
வேண்டாமென்றனளோ? அன்றி
உறக்கம் வென்றோன் மிக்கு கோபத்துடன்
'உனக்கேன்' என்றானோ?
அழகாக, பரதன் ஆனந்தக் கண்ணீரால்
கண்களை நிறைத்தானோ?
வேண்டாமென அனுமன் கெட்டியாக உனது
திருவடிகளைப் பற்றிக்கொண்டானோ? தெரிவிப்பாய்;
உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

3. குளுமையாக எனது பத்தி இல்லையெனப் பிரமன்
பொய்ப் பகன்றானோ?
என்னாலாகாதென நாவுக்கரசி மிக்குச்
சொற்கள் பகன்றானோ?
உள்ளத்தினில் தியாகராசன் உன்னை
இருத்திக்கொள்ள மறந்தானோ?
(உனது) தங்கையான அறம் வளர்த்த நாயகி
சேரப் போக வேண்டாமென்றானோ? தெரிவிப்பாய்
உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

மூன்று வல்லமைகள் - படைத்தல், காத்தல், அழித்தல்
நனைந்து போனதோ - பயனற்றுப் போனதோ
தெரிந்து-தெரியாத - அறிமுகமற்ற
உறக்கம் வென்றோன் - இலக்குவன்
குளுமையாக - அன்பு நிறைந்த
நாவுக்கரசி - கலைமகள்
அறம் வளர்த்த நாயகி - திருவையாற்றில் பார்வதி அம்மையின் பெயர்

Kannada

ಪ. ಯುಕ್ತಮು ಕಾದು ನನು ರಕ್ಷಿಣ್ಣಕ(ನು)ಣ್ಣೇದಿ ರಾಮ

ಅ. ಭಕ್ತ ವತ್ಸಲ ಪತಿತ ಪಾವನ ತ್ರಿ-

ಶಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಲಿನ ದೇವುಡು ನೀವೈ (ಯು)

ಚ1. ತೊಲಿ ದುಷ್ಕೃತಮುಲ(ನ)ಣಚೇ ನೀ ಬಿರು-

(ದಿ)ಲನು ತಡುಸುಕೊನೆನೋ

ಪಲಿಕಿ ಬೊಂಕ(ಡ)ನು ನೀ ಕೀರ್ತಿಯು ನೇ

ಬಾಗೆ ಲೇದು ಅನೆನೋ

ತೆಲಿಸಿ ತೆಲಿಯನಿ ನೀ ದಾಸುಲ ಬ್ರೋವ

ದೇವ ದಯ ರಾ(ನ)ನೆನೋ ಮುನು

ವೆಲಸಿನ ಭಕ್ತುಲಕೇ ನೀ ಶಕ್ತಿಯು

ಸೆಲವೈ ಪೋಯೆನೋ ತೆಲ್ಪುಮು (ಯು)

ಚ2. ವದ್ದ(ಯು)ಣ್ಣ ಜನ(ಕಾ)ತ್ಮಜ ಪಲ್ಕ

ವ(ದ್ದ)ನೆನೋ ಲೇಕ

ನಿದ್ದುರ ಜಿತು(ಡ)ತಿ ಕೋಪಮುತೋಡನು

ನೀ(ಕೇ)ಲ(ಯ)ನೆನೋ

ಮುದ್ದುಗೆ ಭರತು(ಡಾ)ನನ್ನ ಬಾಷ್ಪಮುಲ

ಕನುಲ ನಿಣ್ಣನೆನೋ

ಪದ್ದುನ ಪವನ ಸುತುಡು ವ(ದ್ದ)ನಿ ನೀ

ಪದಮು ಪಟ್ಟುಕೊನೆನೋ ತೆಲ್ಪುಮು (ಯು)

ಚ3. ಚಲ್ಲನಿ ನೀ ಭಕ್ತಿಯು ಲೇ(ದ)ನಿ ವಿಧಿ

ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡುಕೊನೆನೋ ನಾ

ವಲ್ಲ ಕಾ(ದ)ನಿ ಪಲುಕು ಚೆಲಿ ಮಿಕ್ಕಿಲಿ

ವಾರ್ತ(ಲಾ)ಡುಕೊನೆನೋ

ಉಲ್ಲಮುನನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು

ನಿ(ಸ್ತು)ಇಬ್ಬಕೊನ ಮರಚೆನೋ

ಚೆಲ್ಲಲೈನ ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ

ಚೇರ ಪೋಕು(ಮ)ನಿನೋ ತೆಲ್ವಮು (ಯು)

Malayalam

ಪ. ಯುಕ್ತಮು ಕಾರು ನನು ರಕ್ಷಿಣುಕ(ನು)ನ್ಯೇಡಿ ರಾಮ

ಅ. ಒಕತ ವಠುಲ ಪತಿತ ಪಾವನ ತ್ರಿ-

ಉಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಗಿನ ಡೆವುಡು ನೆವೇ (ಯು)

ಛ1. ತಾಲಿ ಡುಕ್ತಮುಲ(ನ)ನೇ ನೆ ಖಿರು-

(ಡಿ)ಲನು ತಡುನುಕೊನೇನೋ

ಪಲಿಕಿ ಖಾಂಕ(ಡ)ನು ನೆ ಕಿರ್ತಿಯು ನೇ

ಖಾಠ ಲೇಡು ಅನೇನೋ

ತಾಲಿನಿ ತಾಲಿಯನಿ ನೆ ಡಾಸುಲ ಡ್ರೇವ

ಡೆವ ಡಯ ರಾ(ನ)ನೇನೋ ಮುನು

ವಲನಿನ ಒಕತುಲಕೇ ನೆ ಉಕ್ತಿಯು

ನಲವೇ ಪಾಯೇನೋ ತಲೆಪುಮು (ಯು)

ಛ2. ವಡು(ಯು)ನ್ಯು ಜನ(ಕಾ)ಠಜ ಪಲಕ

ವ(ಡ)ನೇನೋ ಲೇಕ

ನಿಡುರ ಜಿತು(ಡ)ತಿ ಕೊಪಮುತೊಡನು

ನೆ(ಕೇ)ಲ(ಯ)ನೇನೋ

ಮುಡುಠ ಡೆತು(ಡಾ)ನನ ಖಾಂಪಮುಲ

ಕನುಲ ನಿನೇನೋ

ಪಡುನ ಪವನ ಸುತುಡು ವ(ಡ)ನಿ ನೆ

ಪಡಮು ಪಡುಕೊನೇನೋ ತಲೆಪುಮು (ಯು)

ಛ3. ಛಲನಿ ನೆ ಒಕತಿಯು ಲೇ(ಡಿ)ನಿ ವಿಡಿ

ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡುಕೊನೇನೋ ನಾ

ವಲ್ಲ ಕಾ(ಡಿ)ನಿ ಪಲುಕು ಛಲಿ ಮಿಕ್ಕಿಲಿ

ವಾರ್ತ(ಲಾ)ಡುಕೊನೇನೋ

ಛಲಮುನು ಉ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಠರಾಜು

ನಿ(ನು)ಣುಕೊನ ಮರಛೇನೋ

ಛಲಲೇನ ಯರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ

ಛೇರ ಪೊಕು(ಮ)ನೇನೋ ತಲೆಪುಮು (ಯು)

Assamese

ಪ. ಯುಕ್ತಮು ಕಾದು ನನು ಬಕ್ಷಿಣುಕ(ನು)ನ್ಯೇಡಿ ಬಾಮ

ಅ. ಒಕತ ಬಠುಲ ಪತಿತ ಪಾವನ ತ್ರಿ-

ಉಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಗಿನ ಡೆವುಡು ನೆವೇ (ಯು)

ಛ1. ತಾಲಿ ಡುಕ್ತಮುಲ(ನ)ನೇ ನೆ ಖಿರು-

(ಡಿ)ಲನು ತಡುನುಕೊನೇನೋ

পলিকি বোংক(ড)নু নী কীৰ্তিযু নে
বাগ লেদু অনেনো
তেলিসি তেলিয়নি নী দাসুল বোর
দেৰ দয় ঝা(ন)নেনো মুনু
বেলসিন ভতুলকে নী শক্তিযু
সেলৰৈ পোয়েনো তেল্লুমু (যু)

চ২. বদ(যু)গু জন(কা)অজ পঙ্ক

ব(দ)নেনো লেক
নিদুৰ জিতু(ড)তি কোপমুতোডনু
নী(কে)ল(য়)নেনো
মুদুগ ভবতু(ডা)নন্দ বাপমুল
কনুল নিষেওনো
পদুন পৰন সুতুডু ব(দ)নি নী
পদমু পটুকোনেনো তেল্লুমু (যু)

চ৩. চল্লনি নী ভক্তিযু লে(দ)নি ব্ৰিধি

কল্ল(লা)ডুকোনেনো না
বল্ল কা(দ)নি পলুকু চেলি মিক্কিলি
ৰাৰ্ত(লা)ডুকোনেনো
উল্লমুনু শ্ৰী অগৰাজু
নি(ল্ল)গুকোন মৰচেনো
চেল্ললৈন ধৰ্ম সংৰধনি
চেৰ পোকু(ম)নেনো তেল্লুমু (যু)

Bengali

প. যুক্তমু কাদু ননু বক্ষিঞ্চক(নু)গেদি ৰাম

অ. ভক্ত বঙ্গল পতিত পাবন ত্ৰি-

শক্তিযু কল্লিন দেবুডু নীবে য়ে)

চ১. তোলি দুষ্কৃতমুল(ন)গচে নী বিরু-
(দি)লনু তডুসুকোনেনো
পলিকি বোংক(ড)নু নী কীর্তিযু নে
বাগ লেদু অনেনো
তেলিসি তেলিয়নি নী দাসুল রোব
দেব দয় রা(ন)নেনো মুনু
বেলসিন ভঙ্কুলকে নী শক্তিযু
সেলবৈ পোয়েনো তেল্লুমু য়ে)

চ২. বদ্দ(য়ু)গু জন(কা)অজ পঙ্ক
ব(দ্দ)নেনো লেক
নিদুর জিতু(ড)তি কোপমুতোডনু
নী(কে)ল(য়)নেনো
মুদুগ ভরতু(ডা)নন্দ বাপমুল
কনুল নিশ্চেনো
পদ্দন পবন সুতুডু ব(দ্দ)নি নী
পদমু পটুকোনেনো তেল্লুমু য়ে)

চ৩. চল্লনি নী ভক্তিযু লে(দ)নি বিধি
কল্ল(লা)ডুকোনেনো না
বল্ল কা(দ)নি পলুকু চলি মিক্কিলি
বার্ত(লা)ডুকোনেনো
উল্লমুননু শ্রী অাগরাজু
নি(ল্ল)ঙ্কুকোন মরচেনো
চেল্ললৈন ধর্ম সংবধনি
চের পোকু(ম)নেনো তেল্লুমু য়ে)

Gujarati

પ. યુક્તમુ કાદુ નનુ રક્ષિઞ્ચક(નુ)ણ્ડેદિ રામ

અ. ભક્ત વત્સલ પતિત પાવન ત્રિ-
શક્તિયુ કલ્પિન દેવુડુ નીવૈ (યુ)

ચ1. તોલિ દુષ્કૃતમુલ(ન)ણચે ની બિરુ-
(દિ)લનુ તડુસુકોંનનો
પલિકિ બાંક(ડ)નુ ની કીર્તિયુ ને
બાગ લેદુ અનનો
તોલિસિ તોલિયનિ ની દાસુલ બ્રોવ
દેવ દય રા(ન)નનો મુનુ
વેલસિન ભક્તુલકે ની શક્તિયુ
સેલવૈ પોયનો તંલ્પુમુ (યુ)

ચ2. વદ(યુ)ણ્ડુ જન(કા)ત્મજ પલક
વ(દ)નનો લેક
નિદુર જિતુ(ડ)તિ કોપમુતોડનુ
ની(કે)લ(ય)નનો
મુદુગ ભરતુ(ડા)નન્દ બાષ્પમુલ
કનુલ નિઞ્ચેનો
પદુન પવન સુતુડુ વ(દ)નિ ની
પદમુ પટ્ટુકોંનનો તંલ્પુમુ (યુ)

ચ3. ચલ્લનિ ની ભક્તિયુ લે(દ)નિ વિધિ
કલ્લ(લા)ડુકોંનનો ના
વલ્લ કા(દ)નિ પલુકુ ચંલિ મિક્કિલિ
વાર્ત(લા)ડુકોંનનો
ઉલ્લમુનનુ શ્રી ત્યાગરાજુ
નિ(જ્ઞુ)ઞ્ચુકોંન મરચનો
ચેલ્લલૈન ધર્મ સંવર્ધનિ
ચેર પોકુ(મ)નનો તંલ્પુમુ (યુ)

Oriya

ପ. ଯୁକ୍ତମୁ କାଦୁ ନନୁ ରକ୍ଷିଞ୍ଚକ(ନୁ)ଣ୍ଡେଦି ରାମ

ଅ. ଭକ୍ତ ଖସିଲ ପତିତ ପାଖନ ତ୍ରୁ-

ଶକ୍ତିୟ କଲଗିନ ଦେଖୁତୁ ନୀଶ୍ରେ (ୟ)

ଚ 1. ତୋଲି ଦୁଷ୍ଟତମୁଲ(ନ)ଶତେ ନୀ ବିରୁ-

(ଦି)ଲନୁ ତତୁସୁକୋନେନୋ

ପଲିକି ବୋକ(ତ)ନୁ ନୀ କୀର୍ତ୍ତିୟ ନେ

ବାଗ ଲେଦୁ ଅନେନୋ

ତେଲିସି ତେଲିୟନି ନୀ ଦାସୁଲ ବ୍ରୋଖ

ଦେଖ ଦୟ ରା(ନ)ନେନୋ ମୁନୁ

ଖେଲସିନ ଭକ୍ତୁଲକେ ନୀ ଶକ୍ତିୟ

ସେଲଶ୍ରେ ପୋୟେନୋ ତେଲ୍ପୁମୁ (ୟ)

ଚ 2. ଖଞ୍ଜ(ୟ)ଶୁ ଜନ(କା)ତୁଜ ପଲ୍ଜ

ଖ(ଞ)ନେନୋ ଲେକ

ନିଦୁର ଜିତୁ(ତ)ତି କୋପମୁତୋତନୁ

ନୀ(କେ)ଲ(ୟ)ନେନୋ

ମୁଦୁଗ ଭରତୁ(ତା)ନୟ ବାଞ୍ଛମୁଲ

କନୁଲ ନିଞ୍ଚେନୋ

ପଦୁନ ପଖନ ସୁତୁତୁ ଖ(ଞ)ନି ନୀ

ପଦମୁ ପଢୁକୋନେନୋ ତେଲ୍ପୁମୁ (ୟ)

ଚ 3. ଚଲ୍ଲନି ନୀ ଭକ୍ତିୟ ଲେ(ଦ)ନି ଖିଧି

କଲ୍ଲ(ଲ)ତୁକୋନେନୋ ନା

ଖଲ୍ଲ କା(ଦ)ନି ପଲ୍ଲକୁ ତେଲି ମିଞ୍ଜିଲି

ଖାର୍ତ୍ତ(ଲ)ତୁକୋନେନୋ

ଭଲ୍ଲମୁନନୁ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁ

ନି(ନୁ)ଖୁକୋନ ମରତେନୋ

ଚେଲ୍ଲଲୈନ ଧର୍ମ ସଂଖ୍ୟନି

ଚେର ପୋକୁ(ମ)ନେନୋ ତେଲ୍ପୁମୁ (ୟ)

Punjabi

ਪ. ਯੁਕਤਮੁ ਕਾਦੁ ਨਨੁ ਰਕਿਸ਼ਵਚਕ(ਨੁ)ਣਡੇਦਿ ਰਾਮ

ਅ. ਭਕਤ ਵਤਸਲ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਤ੍ਰਿ-

ਸ਼ਕਿਤਯੁ ਕਲਿਗਨ ਦੇਵੁਡੁ ਨੀਵੈ (ਯੁ)

ਚ1. ਤੋਲਿ ਦੁਸ਼ਿਕ੍ਰਤਮੁਲ(ਨ)ਣਚੇ ਨੀ ਬਿਰੁ-

(ਦਿ)ਲਨੁ ਤਡੁਸੁਕੋਨੋਨੋ

ਪਲਿਕਿ ਬੋਕ(ਡ)ਨੁ ਨੀ ਕੀਰਿਤਯੁ ਨੇ

ਬਾਗ ਲੇਦੁ ਅਨੋਨੋ

ਤੇਲਿਸਿ ਤੇਲਿਯਨਿ ਨੀ ਦਾਸੁਲ ਬੋਵ

ਦੇਵ ਦਯ ਰਾ(ਨ)ਨੋਨੋ ਮੁਨੁ

ਵੇਲਸਿਨ ਭਕਤੁਲਕੇ ਨੀ ਸ਼ਕਿਤਯੁ

ਸੇਲਵੈ ਪੋਯੋਨੋ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਯੁ)

ਚ2. ਵੱਦ(ਯੁ)ਣਡੁ ਜਨ(ਕਾ)ਤਮਜ ਪਲਕ

ਵ(ਦਦ)ਨੋਨੋ ਲੇਕ

ਨਿੱਦਰ ਜਿਤੁ(ਡ)ਤਿ ਕੋਪਮੁਤੋਡਨੁ

ਨੀ(ਕੇ)ਲ(ਯ)ਨੋਨੋ

ਮੁੱਦੁਗ ਭਰਤੁ(ਡਾ)ਨਨਦ ਬਾਸਪਮੁਲ

ਕਨੁਲ ਨਿਵਚੋਨੋ

ਪੱਦੁਨ ਪਵਨ ਸੁਤੁਡੁ ਵ(ਦਦ)ਨਿ ਨੀ

ਪਦਮੁ ਪੱਟੁਕੋਨੋਨੋ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਯੁ)

ਚ3. ਚੱਲਨਿ ਨੀ ਭਕਿਤਯੁ ਲੇ(ਦ)ਨਿ ਵਿਧਿ

ਕੱਲ(ਲਾ)ਡੁਕੋਨੋਨੋ ਨਾ

ਵੱਲ ਕਾ(ਦ)ਨਿ ਪਲੁਕੁ ਚੇਲਿ ਮਿੱਕਿਲਿ

ਵਾਰਤ(ਲਾ)ਡੁਕੋਨੋਨੋ

ਉੱਲਮੁਨੁ ਸ੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜੁ
ਨਿ(ਨਨੁ)ਵਚੁਕੋਨ ਮਰਚੇਨੋ
ਚੋਲਲੈਨ ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ
ਚੇਰ ਪੋਕੁ(ਮ)ਨੋਨੋ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਯੁ)